

# E18 - I'll guide you to victory

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01]** ---

Futaba, would you join the Phantom Thieves?

**[00:05]** ---

About that. Actually...

**[00:08]** ---

Join?

**[00:09]** ---

'Kay.

**[00:10]** ---

So fast!

**[00:11]** ---

I want your guys' help, too.

**[00:14]** ---

I told Ren at the sushi place.

**[00:16]** ---

That makes sense.

**[00:18]** ---

Cool.

**[00:19]** ---

So she's gonna be a big help for us, right?

**[00:21]** ---

Futaba's real amazing!

**[00:24]** ---

Right?

**[00:25]** ---

Hey!

**[00:26]** ---

I'm not so sure about going forward with her.

**[00:31]** ---

Let's get to know her.

**[00:32]** ---

How?

**[00:34]** ---

First, we'll need to help her open up to us.

**[00:36]** ---

If we each spend an entire day with her,  
**[00:39]** ---  
maybe she'll get more used  
to being around us.

**[00:41]** ---  
I see.

**[00:42]** ---  
We do have the time,  
thanks to summer vacation.

**[00:46]** ---  
Then we have to get her out of the house  
and socialize where other people are.

**[00:51]** ---  
Then let's end by going to the beach!  
There'll be tons of people there!

**[00:55]** ---  
That's a great idea!  
As long as there are no jellyfish.

**[00:59]** ---  
Let's run this by Futaba-chan!

**[01:01]** ---  
You're listing choices,  
but I'm not really given a choice.

**[02:37]** ---  
So your first shift will be tomorrow.

**[02:39]** ---  
See you then, Amamiya-kun.

**[02:41]** ---  
Yes.

**[02:56]** ---  
Futaba... What is that?

**[02:59]** ---  
Don't worry about it.

**[03:01]** ---  
Such avant garde design.  
You have excellent taste.

**[03:06]** ---  
Boo!

**[03:08]** ---  
Okay, let's improve her social skills.

**[03:11]** ---  
The special training begins.

**[03:28]** ---  
Ren, got some time?

**[03:31]** ---  
I'm gonna lecture you on how to make curry.

**[03:39]** ---

When all's said and done,  
it helps to have an extra pair of hands.

**[03:44]** ---

And you're surprisingly earnest.

**[03:47]** ---

You've stopped working.

**[03:50]** ---

Right.

**[03:56]** ---

Huh? Futaba ain't here yet?

**[03:59]** ---

She'll be here soon.

What's today's special training?

**[04:02]** ---

Good question...

**[04:03]** ---

It's almost time for lunch.

**[04:06]** ---

Why don't you serve your friends  
what you made last night?

**[04:12]** ---

Thanks for the grub!

**[04:17]** ---

Spicy!

**[04:18]** ---

Water! Water!

**[04:19]** ---

You have the tongue of a child!

**[04:22]** ---

But I could get used to this.

**[04:26]** ---

What a shock!

**[04:27]** ---

It's a spiciness that  
stimulates the creative urge!

**[04:32]** ---

Sorry I'm late!

**[04:34]** ---

I'm starving.

**[04:36]** ---

No, this is...

**[04:37]** ---

Unfortunately, we're out of that curry.

**[04:40]** ---

Futaba, this one's for you.

**[04:43]** ---

Thank you!

**[04:45]** ---

Yummy!

**[04:48]** ---

Well, you did good for your first time.

**[04:51]** ---

Stick with it, and you might  
reach Sojiro's level!

**[04:54]** ---

When they start  
featuring you in magazines!

**[04:58]** ---

Hey, that's enough.

**[05:00]** ---

Right!

**[05:02]** ---

Hello.

**[05:04]** ---

Oh, that looks good.

**[05:06]** ---

Futaba, we got this for you!

**[05:09]** ---

- What is it?  
- A swimsuit.

**[05:12]** ---

The beach, huh?

**[05:14]** ---

Don't force yourself.

**[05:16]** ---

You know, you don't have to  
suddenly go all out...

**[05:18]** ---

N-No, I'm going all out!

**[05:20]** ---

I'll go to the beach with everyone  
and enjoy an offline summer!

**[05:23]** ---

Yeah! That's the spirit!

**[05:25]** ---

Then how about trying it on?

**[05:28]** ---

Just keep an eye on her.

**[05:33]** ---

I'm counting on you.

**[05:34]** ---

We will.

**[05:34]** ---

Wh-What is this?!

**[05:36]** ---

This barely covers anything!

**[05:38]** ---

This is normal.

**[05:40]** ---

Now, we just need to push these  
a little more this way...

**[05:43]** ---

You're putting them front and center?

**[05:45]** ---

This accents them.

**[05:48]** ---

There! Good to go!

**[05:50]** ---

Whoa, even I'm impressed...

**[05:55]** ---

I'm worried.

**[05:57]** ---

See you tomorrow, Amamiya-kun.

**[06:00]** ---

Here's your pay for today.

**[06:05]** ---

Summer!

**[06:06]** ---

Beach!

**[06:07]** ---

Swimsuits!

**[06:13]** ---

Jeez. Hold still.

**[06:20]** ---

Wh-What do you think?

**[06:24]** ---

It's perfect.

**[06:27]** ---

There's a lot of people here.

Are you okay, Futaba?

**[06:31]** ---

I'm fine. You guys are here.

**[06:33]** ---

You look beautiful, Lady Ann!

**[06:37]** ---

Thank you!

**[06:39]** ---

Let's go, you guys!

**[06:41]** ---

Yay!

**[06:42]** ---

Hey, cut it out!

**[06:51]** ---

It should be a familiar flavor,  
so how does it taste so good?

**[06:55]** ---

G-Give me some, too!

**[06:57]** ---

Sure, eat up!

**[06:59]** ---

You're eating that even here?

**[07:01]** ---

My staple food.

**[07:07]** ---

You wanna go on that?

**[07:09]** ---

Yeah!

**[07:09]** ---

But I don't know if Sojiro  
gave me enough money...

**[07:14]** ---

Don't sweat it.

**[07:16]** ---

Really?

**[07:17]** ---

Use it for as long as you like.

**[07:19]** ---

That's generous of you! Thanks!

**[07:24]** ---

You're generous.

**[07:25]** ---

You're not our leader for nothing.

**[07:28]** ---

I found these on sale over there.

**[07:30]** ---

The moment I set eyes on  
this distinct shape, I was in love.

**[07:34]** ---

Do you have money for the train ride home?

**[07:39]** ---

- There!

- There!

**[07:41]** ---

- What's that?

- I'm not sure...

**[07:50]** ---

I loved my mom.

**[07:54]** ---

I wanted to become like her.

**[07:57]** ---

How she'd work late into the night.

**[08:00]** ---

How she'd wake up early and  
make me a boxed lunch every day.

**[08:05]** ---

How she'd do her best to further her research.

**[08:08]** ---

How she'd scold me for peeking at her notes.

**[08:12]** ---

Cognitive psience.

**[08:14]** ---

Then your mother's research was...

**[08:17]** ---

"The cognitive world can become  
distorted through desires.

**[08:21]** ---

If it becomes distorted, a person begins  
exhibiting problematic behavior in reality.

**[08:26]** ---

That cognitive world disappears  
when you remove its core,

**[08:30]** ---

and further problematic actions stop."

**[08:33]** ---

Isn't that about Palaces?

**[08:35]** ---

All I thought about was my mom.  
I was trapped in a cognitive labyrinth.

**[08:42]** ---

There was nothing I could do by myself.

**[08:45]** ---

That's why you asked us to steal your heart?  
That's a huge jump in logic in so many ways!

**[08:50]** ---

I'll be honest.

**[08:52]** ---

Changing people's hearts isn't my goal.  
I want to learn what happened to my mom.

**[08:57]** ---

The reason why she was killed.

**[09:00]** ---

Killed?

**[09:01]** ---

It was written in her notes.

**[09:04]** ---

Should the self in the cognitive world die,  
**[09:07]** ---  
the self in the real world  
would lose consciousness.

**[09:10]** ---  
Lose consciousness?

**[09:12]** ---  
Don't tell me there's a connection  
to the mental shutdowns?

**[09:15]** ---  
I don't know for sure...

**[09:17]** ---  
But, right before my mom died,  
she didn't seem right.

**[09:21]** ---  
No matter how much I talked to her,  
she wouldn't answer back.

**[09:24]** ---  
And she didn't jump into the road...  
It was more like she collapsed.

**[09:28]** ---  
So I investigated into her notes.

**[09:31]** ---  
I read books, searched for articles online...

**[09:34]** ---  
I even snuck into the networks of various  
research labs to look at their classified data.

**[09:40]** ---  
That's why you're good at hacking...  
What kind of brain do you have?

**[09:44]** ---  
But, I didn't figure anything out.

**[09:46]** ---  
My mom's research  
was nowhere to be found.

**[09:50]** ---  
She was killed by someone, and her  
research was treated like it never existed.

**[09:54]** ---  
I bet it was those adults in black suits  
who read the fake suicide note.

**[10:00]** ---  
I'll never forgive them.

**[10:03]** ---  
Futaba...

**[10:04]** ---  
Missing research data on cognitive psience.

**[10:07]** ---

Maybe...

**[10:08]** ---

Yeah...

**[10:09]** ---

It might be connected to the  
"man in a black mask" Kaneshiro mentioned.

**[10:15]** ---

And it seems my big sister has been looking  
into the mental shutdown cases for a while.

**[10:21]** ---

It's hard for me because it feels  
like I'm betraying her...

**[10:24]** ---

But her findings may be beneficial.

**[10:27]** ---

I realized something.

**[10:28]** ---

If I stay with you guys, I think  
I can find out more about that world.

**[10:32]** ---

And then I'll avenge Mom's murder.

**[10:35]** ---

It's a really personal reason  
why I want to join you...

**[10:39]** ---

Is that fine?  
Or would I just be dead weight?

**[10:41]** ---

If anything, you're dependable.

**[10:43]** ---

Right, Mona?

**[10:45]** ---

Why are you looking at me?  
Are you trying to say I'm inadequate?

**[10:49]** ---

Not especially! I didn't say anything  
about you being useless...

**[10:53]** ---

Look at me and say that, monkey!

**[10:54]** ---

What was that?!

**[10:56]** ---

This is what our Phantom Thieves are like,  
but I hope we get along.

**[11:00]** ---

Thank you.

**[11:01]** ---

But man, I never dreamed that the rumored  
Phantom Thieves would be so close!

**[11:05]** ---

Same goes to you.

**[11:06]** ---

To think you'd be the daughter of  
a Metaverse researcher...

**[11:10]** ---

Such a mysterious fate.

**[11:12]** ---

You've got the right stuff!

**[11:15]** ---

Should we get going then?

**[11:17]** ---

Yup!! Let's go home.

**[11:24]** ---

*The idea that Medjed ultimately didn't cause  
any damage is based solely on hindsight.*

**[11:24]** ---

The Phantom Thieves are  
being treated like superheroes.

**[11:29]** ---

*My issue is that the police and current  
administration handled the crisis pathetically.*

**[11:29]** ---

The public is crazy about them  
and have turned on us.

**[11:35]** ---

I see.

**[11:36]** ---

Well, I always intended to get rid of them.

**[11:39]** ---

Though, I think I'll wait for the proper timing.

**[11:54]** ---

What was that dream about?

**[11:57]** ---

Too hot...

**[12:00]** ---

All right! Now that Futaba is one of us,

**[12:03]** ---

I was thinkin' about the future, with you as  
the leader and me as your right-hand man.

**[12:09]** ---

Why a fishing pond in this heat?

**[12:11]** ---

Doesn't meetin' in a place like this

look like we're talkin' some shady business?

**[12:15]** ---

Don't you think, Morgana?

**[12:18]** ---

Sheesh, can't you be a little more excited?

**[12:21]** ---

Ms. Kawakami?

**[12:24]** ---

N-No!

**[12:26]** ---

What are you doin' here, Teach?

**[12:29]** ---

What am I doing?

I always come here to unwind.

**[12:33]** ---

Adults need time to themselves  
to unwind and clear their thoughts.

**[12:36]** ---

Huh... So you've got lots of free time, eh?

**[12:38]** ---

What about you? What kind of teenagers  
come to a fishing pond on vacation?

**[12:43]** ---

Look who's talkin'.

**[12:45]** ---

Where are you?

**[12:46]** ---

I wanna go to Akihabara  
to buy a game.

**[12:49]** ---

We're in Ichigaya.

**[12:50]** ---

Perfect. We can meet there.

**[12:53]** ---

I know how to ride the train after the trip  
to the beach, so I can get there fine.

**[12:57]** ---

Hey! I smell trouble brewin' here!

**[12:59]** ---

Yeah.

**[13:00]** ---

Let's go, Ren-Ren!

**[13:00]** ---

Hey, look! H-Huh?

**[13:06]** ---

I can't help you if you just keep crying.  
What's wrong?

**[13:09]** ---

There she is! Futaba!

**[13:11]** ---

Are you okay?!

**[13:15]** ---

You know these guys?

**[13:18]** ---

S-Sorry.

**[13:20]** ---

I was able to go to the beach,  
so I thought it'd be all right.

**[13:23]** ---

What happened?

**[13:25]** ---

I panicked.

**[13:26]** ---

I got so scared that I couldn't move.

**[13:29]** ---

Then all these people started staring,  
and the police came, and then...

**[13:32]** ---

If you're ever in trouble, contact us.

**[13:35]** ---

Contact you... Okay.

**[13:39]** ---

I feel calm now.  
I'm gonna depend on you from now on.

**[13:44]** ---

When I see you two like that, you remind me  
of a big brother and little sister.

**[13:48]** ---

Hey, since we got Futaba outta the house,  
why don't we call the rest of the gang?

**[13:53]** ---

- But...  
- I-I'm okay with that!

**[14:01]** ---

So this is Mementos...

**[14:03]** ---

Everyone's Palace.

**[14:04]** ---

Hey, why don't we decide on  
a code name for Futaba?

**[14:08]** ---

"Hacker" wouldn't be right, would it?

**[14:10]** ---

"Mech"?

**[14:11]** ---

"PC".

**[14:12]** ---

No.

**[14:12]** ---

How about the obvious "Goggles"?

**[14:14]** ---

Super lame. You've got no taste.

**[14:17]** ---

You got some of your energy back.

**[14:18]** ---

What would you want it to be, Futaba?

**[14:22]** ---

"Oracle."

**[14:23]** ---

With my vision,

I'll guide you all to victory.

**[14:25]** ---

Sounds great.

**[14:27]** ---

Now that that's decided...

**[14:32]** ---

I'm sensing something!

**[14:34]** ---

Directly under us!

**[14:35]** ---

*New area confirmed in the depths.*

**[14:38]** ---

*Updating guidance information.*

**[14:40]** ---

It got bigger again.

**[14:42]** ---

Is it because we stole Treasures?

**[14:44]** ---

Noc I don't think this domain expansion is because of that.

**[14:48]** ---

The causes are the number of searches for "Phantom Thieves,"

**[14:51]** ---

the hot word ranking, and the number of Phan-site visits.

**[14:55]** ---

Even now, it's widening bit by bit.

**[14:58]** ---

In other words...

**[14:59]** ---

The more popular we become,  
the bigger Mementos gets?

**[15:04]** ---

Possibly. And if that's so...

**[15:08]** ---

...then we're expanding the place?

**[15:11]** ---

By spreading recognition of the  
Phantom Thieves' existence to the public.

**[15:15]** ---

No way! That's awesome!

**[15:17]** ---

And again, Futaba's awesome!

**[15:19]** ---

How did you analyze all that?

**[15:21]** ---

It was a piece of cake.

**[15:23]** ---

I've... never been able to do that.

**[15:34]** ---

Following the incident with Medjed,  
your status changed drastically.

**[15:40]** ---

The public loved you,

**[15:41]** ---

and the Phantom Aficionado Website was  
bombarded with change of heart requests.

**[15:46]** ---

Comments praising the Phantom Thieves  
were constantly posted online.

**[15:51]** ---

By summer's end, you and your friends  
had suddenly become a phenomena.

**[16:00]** ---

Man! This is so awesome!

**[16:03]** ---

The Phan-Site is a smash!

**[16:05]** ---

I'm proud of myself, too!

**[16:08]** ---

Why are we here?

**[16:09]** ---

Oh. I've got a meet-up.

**[16:12]** ---

Basically, there's this girl on the Phan-Site  
who's totally compatible with me.

**[16:15]** ---

That's the sign.

**[16:18]** ---

She only knows me as  
a fellow Phan-Site user...

**[16:21]** ---

Mishima.

**[16:25]** ---

But this is weird. Did she blow me off?

**[16:28]** ---

I'm gonna take a look around!

**[16:32]** ---

A Phantom Thieves boom, huh?

**[16:34]** ---

True, Futaba is impressive.

**[16:37]** ---

Rather, not only Futaba.

**[16:39]** ---

All of you have changed so much  
since the beginning.

**[16:43]** ---

Humans sure do grow.

**[16:46]** ---

Compared to that, I'm...

**[16:49]** ---

I notice you don't have  
much appetite recently.

**[16:52]** ---

That's not true.

**[16:54]** ---

Butter-roasted tilefish?

**[16:55]** ---

Sorry. I'm stuffed right now.

**[17:04]** ---

I'm so pumped!

**[17:06]** ---

Getting to work with you  
after so long, Ann-senpai!

**[17:09]** ---

U-Um, "senpai"...

It's not a big deal or anything, Mika.

**[17:14]** ---

Please teach me all kinds of things!  
Like your recommended routines and stretches.

**[17:20]** ---

Recommended?

**[17:23]** ---

I don't really think about

that stuff, actually...

**[17:26]** ---

What?

**[17:27]** ---

I'm still in high school and  
haven't decided if I'll continue modeling.

**[17:33]** ---

What is that?

**[17:35]** ---

Ann-senpai, that's so horrible!

**[17:37]** ---

What, you're not serious about this?  
It's just a part-time job?!

**[17:42]** ---

Ann, that's...

**[17:44]** ---

Wait...

**[17:45]** ---

True, it kind of seemed like she wasn't able to focus.

**[17:49]** ---

That was...

**[17:49]** ---

I love this magazine!

**[17:52]** ---

Everyone tries so hard to make sure  
their product is the best!

**[17:56]** ---

Wait a...

**[17:56]** ---

Sorry, Ann.

**[17:58]** ---

We're just gonna go with Mika  
for today's shoot.

**[18:01]** ---

We'll reimburse your transportation expenses  
and cancellation fee.

**[18:04]** ---

You're a student, so that's enough, right?

**[18:08]** ---

Let's get back on track and take more shots!

**[18:10]** ---

- Right.

- Okay!

**[18:17]** ---

I screwed that up...

**[18:20]** ---

That girl set you up.

**[18:21]** ---

Yeah...

**[18:23]** ---

But maybe it's because deep down,  
I'm not actually that invested in modeling...

**[18:28]** ---

Don't let it bother you, Lady Ann!

**[18:29]** ---

Is there anything I can do to help you?

**[18:33]** ---

Thank you. But this is my own problem.

**[18:37]** ---

You're always a soothing presence, Morgana.

**[18:40]** ---

Kind of like cute and sassy?

**[18:43]** ---

You're like the mascot of the Phantom Thieves.

**[18:46]** ---

That's plenty.

**[18:58]** ---

Hey, welcome back.

**[19:00]** ---

I'm home.

**[19:02]** ---

Oh, this?

**[19:04]** ---

Well, actually... Today's the day Wakaba,  
Futaba's mother, passed away.

**[19:14]** ---

Futaba reminds me so much of her mother.

**[19:17]** ---

She's a smart girl, and doesn't just  
go with the flow, either.

**[19:25]** ---

There was something suspicious  
about Wakaba's death.

**[19:29]** ---

I don't have proof,  
and haven't told Futaba.

**[19:32]** ---

I thought it might only add to her struggles.

**[19:36]** ---

Still, there's one thing I regret.

**[19:41]** ---

It was right before Wakaba passed...  
She told me, "I think I might die."

**[19:49]** ---

If I had just taken her seriously...

**[19:52]** ---

That's another reason

I took Futaba in... Redemption.

**[19:57]** ---

Futaba went through such horrible things.

**[20:01]** ---

Those heartless adults

just yelled at the poor girl...

**[20:06]** ---

The Phantom Thieves...

**[20:08]** ---

I'm sure the Phantom Thieves

will do something.

**[20:11]** ---

They'll make those despicable adults pay.

**[20:14]** ---

Oh? Sounds like you know them personally.

**[20:24]** ---

It's lukewarm!

**[20:25]** ---

Don't let coffee sit when it's served

to you, that's just manners.

**[20:30]** ---

Let's do this after I close up.

**[20:30]** ---

FIREWORKS

**[20:33]** ---

Summer vacation is over, right?

**[20:41]** ---

Super double move!

**[20:49]** ---

I wonder if Mom is watching.

**[20:51]** ---

Yeah. I'm sure she is.

**[20:55]** ---

Hey, Ren...

**[20:57]** ---

Must be nice to be human.

**[20:59]** ---

Having fun, making mistakes...

but you each do your best to live your lives.

**[21:07]** ---

I always thought of myself as human.

**[21:12]** ---

But maybe the truth is...

**[21:15]** ---

You're human. Obviously.

**[21:19]** ---

After uncovering the sins of  
the bastards abusing the Metaverse

**[21:22]** ---

and solving the mystery of Mementos,

**[21:24]** ---

everyone will live in a happy world,  
and you'll return to your normal form.

**[21:30]** ---

Yeah. That's right. Exactly!

**[21:34]** ---

If someone is in trouble to the west,  
I'll help 'em!

**[21:36]** ---

If there's a bad guy to the east,  
I'll punish 'em!

**[21:39]** ---

If somebody's smoking while walking to  
the south, I'll warn 'em!

**[21:42]** ---

If there's a cat being bullied to  
the north, I won't ignore it!

**[21:45]** ---

That kind of ideal human!

**[21:48]** ---

That's what I'm probably like, right?

**[21:51]** ---

So when I change back to my real form,  
I'm sure even Lady Ann will...

**[21:57]** ---

Thank you, Ren.

**[22:00]** ---

*That's right. I'm not a cat.*

**[22:05]** ---

*I'll do it. I'm gonna do it.*

**[23:39]** ---

Now, let's move on to your next crime.

**[23:42]** ---

Kunikazu Okumura.

**[23:44]** ---

You should know who he is,  
considering what happened.

**[23:49]** ---

Your testimony regarding  
this incident will be serious.

**[23:52]** ---

I'm sure you understand why.

**[23:54] ---**

Answer my next question carefully.

What did you do to Okumura?

---

Revision #1

Created 2024-01-02 03:03:47 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 03:03:47 UTC by whimsee